**「헌법(The Constitution Acts)」**

최종 개정일: 2013년 1월 1일

**□ 개 요**

캐나다 헌법은 1867년Constitution Act와 1982Constitution Act로 구성되어 있다. 1867년은 영국령 캐나다 자치연방이 출범할 수 있는 근거가 되었던 1867년 영국령 북아메리카 조례를 일컫는 것으로, 1982년에 의해 개정된 후, ‘1867년 헌법’으로 불리게 되었다. 이렇게 두 개의 헌법이 존재하는 이유는 ‘1867년 헌법’발족의 근거가 되었던 ‘영국령 북아메리카 조례’는 직접 제정한 것이 아니라, 1867년 3월 영국의회에서 제정한 것으로서 현지 실정에 맞지 않는다는 비판이 있었기 때문이다. 또한, 연방제를 헌법의 관점에서 재검토하여야 한다는 주장이 제기됨에 따라, 이 조례의 개정을 통해 독립국가로서 독자적인 헌법을 가지고 있느냐의 문제로 이해되었기에 ‘1982년 헌법’이 만들어진 것이다.

이런 이유로 1982년 헌법은 기본권 조항과 개정절차조항, 그리고 공용어 조항과 1867년 개정조항 등을 포함하여 제정된 것으로 1982년 4월 17일에 발효되었다.

**□ 목 차**

|  |  |
| --- | --- |
| **원문** | **번역문** |
| **Preamble****I. PRELIMINARY** 1 Short title **II. UNION** 3 Declaration of Union 4 Construction of subsequent Provisions of Act 5 Four Provinces 6 Provinces of Ontario and Quebec 7 Provinces of Nova Scotia and New Brunswick 8 Decennial Census **III. EXECUTIVE POWER** 9 Declaration of Executive Power in the Queen 10 Application of Provisions referring to Governor General 11 Constitution of Privy Council for Canada 12 All Powers under Acts to be exercised by Governor General with Advice of Privy Council, or alone 13 Application of Provisions referring to Governor General in Council 14 Power to Her Majesty to authorize Governor Generalto appoint Deputies 15 Command of Armed Forces to continue to be vested in the Queen 16 Seat of Government of Canada **IV. LEGISLATIVE POWER** 17 Constitution of Parliament of Canada 18 Privileges, etc., of Houses 19 First Session of the Parliament of Canada THE SENATE21 Number of Senators 22 Representation of Provinces in Senate 23 Qualifications of Senator 24 Summons of Senator 26 Addition of Senators in certain cases 27 Reduction of Senate to normal Number 28 Maximum Number of Senators 29 Tenure of Place in Senate30 Resignation of Place in Senate 31 Disqualification of Senators32 Summons on Vacancy in Senate 33 Questions as to Qualifications and Vacancies in Senate 34 Appointment of Speaker of Senate 35 Quorum of Senate 36 Voting in Senate THE HOUSE OF COMMONS37 Constitution of House of Commons in Canada 38 Summoning of House of Commons 39 Senators not to sit in House of Commons 40 Electoral districts of the four Provinces 41 Continuance of existing Election Laws until Parliament of Canada otherwise provides 44 As to Election of Speaker of House of Commons 45 As to filling up Vacancy in Office of Speaker 46 Speaker to preside 47 Provision in case of Absence of Speaker 48 Quorum of House of Commons 49 Voting in House of Commons 50 Duration of House of Commons 51 Readjustment of representation in Commons 51A Constitution of House of Commons 52 Increase of Number of House of Commons MONEY VOTES; ROYAL ASSENT53 Appropriation and Tax Bills 54 Recommendation of Money Votes 55 Royal Assent to Bills, etc. 56 Disallowance by Order in Council of Act assented toby Governor General 57 Signification of Queen’s Pleasure on Bill reserved **V. PROVINCIAL CONSTITUTIONS** EXECUTIVE POWER58 Appointment of Lieutenant Governors of Provinces 59 Tenure of Office of Lieutenant Governor 60 Salaries of Lieutenant Governors 61 Oaths, etc., of Lieutenant Governor 62 Application of Provisions referring to LieutenantGovernor 63 Appointment of Executive Officers for Ontario andQuebec 64 Executive Government of Nova Scotia and New Brunswick 65 Powers to be exercised by Lieutenant Governor of Ontario or Quebec with Advice, or alone 66 Application of Provisions referring to Lieutenant Governor in Council 67 Administration in Absence, etc., of Lieutenant Governor 68 Seats of Provincial Governments LEGISLATIVE POWER1. Ontario 69 Legislature for Ontario 70 Electoral districts 2.Quebec 71 Legislature for Quebec 72 Constitution of Legislative Council 73 Qualification of Legislative Councillors 74 Resignation, Disqualification, etc. 75 Vacancies 76 Questions as to Vacancies, etc. 77 Speaker of Legislative Council 78 Quorum of Legislative Council 79 Voting in Legislative Council 80 Constitution of Legislative Assembly of Quebec 3. Ontario and Quebec 82 Summoning of Legislative Assemblies 83 Restriction on election of Holders of offices 84 Continuance of existing Election Laws 85 Duration of Legislative Assemblies86 Yearly Session of Legislature 87 Speaker, Quorum, etc. 4. Nova Scotia and New Brunswick 88 Constitutions of Legislatures of Nova Scotia and New Brunswick 5. Ontario, Quebec, and Nova Scotia 6. The Four Provinces 90 Application to Legislatures of Provisions respecting Money Votes, etc. **VI. DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS** **POWERS OF THE PARLIAMENT** 91 Legislative Authority of Parliament of Canada EXCLUSIVE POWERS OF PROVINCIAL LEGISLATURES92 Subjects of exclusive Provincial Legislation NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES, FORESTRYRESOURCES AND ELECTRICAL ENERGY92A Laws respecting non-renewable natural resources,forestry resources and electrical energy EDUCATION93 Legislation respecting Education 93A Quebec UNIFORMITY OF LAWS IN ONTARIO, NOVA SCOTIA, ANDNEW BRUNSWICK94 Legislation for Uniformity of Laws in Three Provinces OLD AGE PENSIONS94A Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits AGRICULTURE AND IMMIGRATION95 Concurrent Powers of Legislation respecting Agriculture, etc. **VII. JUDICATURE** 96 Appointment of Judges 97 Selection of Judges in Ontario, etc. 98 Selection of Judges in Quebec 99 Tenure of office of Judges 100 Salaries, etc., of Judges 101 General Court of Appeal, etc. **VIII. REVENUES; DEBTS; ASSETS; TAXATION** 102 Creation of Consolidated Revenue Fund 103 Expenses of Collection, etc. 104 Interest of Provincial Public Debts 105 Salary of Governor General 106 Appropriation from Time to Time 107 Transfer of Stocks, etc. 108 Transfer of Property in Schedule 109 Property in Lands, Mines, etc. 110 Assets connected with Provincial Debts 111 Canada to be liable for Provincial Debts 112 Debts of Ontario and Quebec 113 Assets of Ontario and Quebec 114 Debt of Nova Scotia 115 Debt of New Brunswick 116 Payment of interest to Nova Scotia and New Brunswick 117 Provincial Public Property 119 Further Grant to New Brunswick120 Form of Payments 121 Canadian Manufactures, etc. 122 Continuance of Customs and Excise Laws 123 Exportation and Importation as between Two Provinces 124 Lumber Dues in New Brunswick 125 Exemption of Public Lands, etc. 126 Provincial Consolidated Revenue Fund **IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS** GENERAL128 Oath of Allegiance, etc. 129 Continuance of existing Laws, Courts, Officers, etc. 130 Transfer of Officers to Canada 131 Appointment of new Officers 132 Treaty Obligations 133 Use of English and French Languages ONTARIO AND QUEBEC134 Appointment of Executive Officers for Ontario and Quebec 135 Powers, Duties, etc. of Executive Officers 136 Great Seals 137 Construction of temporary Acts 138 As to Errors in Names 139 As to issue of Proclamations before Union, to commence after Union 140 As to issue of Proclamations after Union 141 Penitentiary 142 Arbitration respecting Debts, etc. 143 Division of Records 144 Constitution of Townships in Quebec **X. INTERCOLONIAL RAILWAY****XI. ADMISSION OF OTHER COLONIES** 146 Power to admit Newfoundland, etc., into the Union 147 As to Representation of Newfoundland and PrinceEdward Island in Senate  | **전문.****제1장 사전조항**제1조 약칭**제2장 연방**제2조 폐지제3조 연방선언제4조 추후 법조항의 해석제5조 4개의 주제6조 온타리오 주 및 퀘벡주제7조 노바스코샤주 및 뉴브런즈위주제8조 10년 주기의 인구조사**제3장 행정권**제9조 여왕의 행정권 선언제10조 연방총독과 관련된 조항의 적용제11조 캐나다 추밀원의 구성제12조 법률에 따라 추밀원의 자문 혹은 단독으로 연방총독이 행사할 모든 권한제13조 추밀원의 연방총독과 관련된 조항의 적용제14조 연방총독이 보좌관을 임명할 직권을 부여하는 여왕의 권한제15조 여왕에게 귀속되는 군 지휘권제16조 캐나다 정부의 소재지**제4장 입법권**제17조 캐나다 연방의회의 구성제18조 의회 양원의 특권 등제19조 캐나다 연방의회의 최초 개회제20조 폐지연방상원제21조 연방상원의 수제22조 연방상원 내 지역대표제23조 연방상원의원의 자격 요건제24조 연방상원의원 소집제25조 폐지제26조 연방상원의원을 추가로 선출하는 특별한 경우제27조 표준 인원수로 연방상원의원 감원제28조 연방상원의원 최대인원제29조 연방상원의원 재임기간제30조 연방상원의원의 사임제31조 연방상원의원의 자격박탈제32조 연방상원의원의 공석에 대한 소집제33조 상원 내 자격요건 및 공석에 관한 문제제34조 연방상원의장 임명제35조 상원의 정족수제36조 상원 내 표결연방하원제37조 캐나다 연방하원의 구성제38조 연방하원의 소집제39조 연방상원의원의 연방하원 출석 금지제40조 4개 주의 선거구제41조 캐나다 연방의회가 별도의 규정을 마련할 때까지 기존 선거법 존속제42조 폐지제43조 폐지제44조 연방하원의장 선출에 관한 규정제45조 연방하원의장직의 공석 보결에 관한 규정제46조 연방하원 회의를 주재할 연방하원의장제47조 연방하원의장의 부재 시 적용되는 규정제48조 연방하원의 정족수제49조 연방하원 내 표결제50조 연방하원의 임기제51조 연방하원 내 대의원 수의 재조정제51A조 연방하원의 구성제52조 연방하원의원 수의 증원재정 투표, 여왕 승인제53조 세출 예산 및 과세법안제54조 재정투표의 권고제55조 법안 등에 대한 여왕승인제56조 연방총독이 재가한 법령에 대한 추밀원령을 통한 거부제57조 유보된 법안에 대한 여왕의 의지 표명**제5장 주헌법**행정권제58조 각 주의 부총독 임명제59조 부총독의 재임 기간제60조 부총독의 급여제61조 부총독의 취임 선서 등제62조 부총독과 관련된 제반 조항의 적용제63조 온타리오 주 및 퀘백주 행정책임자 임명제64조 노바스코샤 주 및 뉴브런주윅 주의 행정부제65조 온타리오 주 또는 퀘백주 부총독이 자문이나 단독으로 행사하는 권한제66조 평의회의 부총독과 관련된 제반 조항의 적용제67조 부총독 부재 등의 경우 행정제68조 주 정부의 소재지입법권1. 온타리오 주제69조 온타리오 주의 입법부제70조 선거구2. 퀘백 주제71조 퀘백 주의 입법부제72조 주 상원의 구성제73조 주 상원의원의 자격 요건제74조 사임, 자격 박탈 등제75조 공석제76조 공석 등에 관한 문제제77조 주 상원의장제78조 주 상원의 정족수제79조 주 상원 내 표결제80조 퀘백 주 하원의 구성3. 온타리오 주 및 퀘백 주제81조 폐지제82조 주 하원의 소집제83조 공무원의 선출에 관한 제한 조건제84조 기존 선거법의 존속제85조 주 하원의 임기제86조 입법부의 연중 회기제87조 주 하원의장, 정족수 등.4. 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주제88조 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주 입법부의 구성5. 온타리오 주, 퀘백 주 및 노바스코샤 주제89조 폐지6. 4개 주제90조 재정 투표 등에 관한 제반 조항을 주 입법부에 적용**제6장 입법권의 분배**제91조 캐나다 연방의회의 입법 권한주 입법부의 독점적 권한제92조 독점적인 주 입법의 대상재생 불가능한 천연자원, 임산자원 및 전력제92A조 재생 불가능한 천연자원, 임산자원 및 전력에 관한 법률교육제93조 교육에 관한 입법제93A조 퀘백 주온타리오 주, 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주 내 제반 법률의 일관성제94조 세개 주 내 법률의 일관성에 관한 입법노령 연금제94A조 노령 연금 및 보충 급부에 관한 입법농업 및 이주제95조 농업 등에 관한 공동 입법권**제7장 사법제도**제96조 판사의 임명제97조 온타리오 주 등의 판사 선발제98조 퀘백 주의 판사 선발제99조 판사의 임기제100조 판사의 급여제101조 일반항소법원 등.**제8장 세입, 부채, 자산 및 과세**제102조 연방통합예산기금의 수립제103조 징수 비용 등.제104조 주 공채 이자제105조 연방총독의 급여제106조 수시 세출 승인제107조 주식의 양도 등.제108조 부칙에 나열된 재산의 양도제109조 토지, 광산 등의 소유권제110조 주 부채와 관련된 자산제111조 캐나다가 부담을 지는 주 부채제112조 온타리오 주 및 퀘백 주의 부채제113조 온타리오 주 및 퀘백 주의 자산제114조 노바스코샤 주의 부채제115조 뉴브런즈윅 주의 부채제116조 노바스코샤 주 및 뉴브런즈윅 주에 대한 이자지급제117조 주 공공재산제118조 폐지제119조 뉴브런즈윅 주에 대한 추가 보조금 지급제120조 지불 형식제121조 캐나다의 국내 생산품 등.제122조 관세법 및 소비세법의 존속제123조 두 주간 수출과 수입제124조 뉴브런즈윅 주의 벌목세제125조 공유지 등의 면세제126조 주 통합예산 기금**제9장 기타 조항**일반사항제127조 폐지제128조 충성 선서 등.제129조 기존 법률, 법원, 공무원 등의 존속제130조 지방 공무원의 중앙 정부 발령제131조 신규 공무원의 임명제132조 조약의무제133조 영어와 불어의 사용온타리오 주와 퀘백 주제134조 온타리오 주 및 퀘백 주 행정 책임자 임명제135조 행정 책임자의 권한, 의무 등.제136조 각 주의 인장제137조 임시법의 해석제138조 명칭상 오류에 관한 규정제139조 캐나다 연방 창설 후에 실시할 연방 창설 전 공식 성명의 발표에 관한 규정제140조 캐나다 연방 창설 후 공식 성명의 발표에 관한 규정제141조 교도소제142조 부채 등에 관한 중재제143조 기록물의 분배제144조 퀘백 주 내 군구의 구성**제10장 식민지 횡단 철도****제11장 여타 식민지의 연방 편입**제145조 폐지제146조 뉴펀들랜드 등의 캐나다 연방 편입 권한제147조 캐나다 연방상원 내 뉴퍼들랜드 및 프린스 에드원드 아일랜드의 대의원 선출에 관한 규정 |